

Margot Lauwers

Trilingue : Néerlandais, Anglais, Français.

Née le 19/08/1984

7 chemin des Gourgues

66690 Palau del Vidre

06 27 87 98 53

margot.lauwers@gmail.com

<http://univ-perp.academia.edu/MargotLauwers>

DIPLOMES ET QUALIFICATIONS

- Février 2016** **Qualification à exercer les fonctions de Maître de Conférences**
Section 11 du Conseil National des Universités
N° de qualification 16211236972
- 3 octobre 2014** **Doctorat d'Études Anglophones**, sous la direction de Monsieur le Professeur Jonathan Pollock à l'Université de Perpignan (ED 544) :
« *Amazones de la Plume : les manifestations littéraires de l'écoféminisme contemporain* ».
- Spécialisation : pensée environnementale, écoféminisme, socio-littérature anglophone, écocritique, Gender Studies, culture et civilisation états-uniennes.
- Mention Très Honorable à l'unanimité du jury.**
Composition du jury :
- Monsieur le Professeur Paul Carmignani
Madame le Professeur Nicole Ollier
Monsieur le Professeur Jonathan Pollock
Madame la Professeur Anne Simon
- Juin 2009** **Master « Études Anglophones »**, Université de Perpignan Via Domitia
- M2 : « *Retraduire Carroll via Artaud : que peut-on apprendre de la folie traductrice ?* » sous la direction de Monsieur le Professeur Jonathan Pollock. *Mention Bien.*
- M1 : « *Taming Translation : Reflections on the translating and the taming process based on the translation of Bevie J. Gravlin's Chakka* » sous la direction de Madame Hélène Guillaume. *Mention Bien.*
- Juin 2006** **Licence LLCR Anglais : Mention Bien (UPVD)**
- Juin 2002** **Baccalauréat Série L, Lettres et langues.**

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

➤ ACTIVITES DE RECHERCHE

- Membre de l'atelier de recherche « Eco-poétique et écocritique » du CRESEM à l'Université de Perpignan Via Domitia, depuis 2015.
- Co-modératrice, en collaboration avec Bénédicte Meillon, du site de veille scientifique ecopoeticsperpignan.com.
- Membre de l'*European Association for Studies of Literature, Culture, and the Environment*.
- Membre de l'équipe de recherche Voyages, Echanges, Confrontations, Transformations : VECT-Mare Nostrum, à l'Université de Perpignan Via Domitia, 2009-2016.
- Membre du laboratoire CRESEM (Centre de Recherches des Sociétés et Environnements en Méditerranées), Axe Textes à l'Université de Perpignan Via Domitia, 2013-2016.
 - Membre associée depuis 2015.
- Membre de la Société Anglophone sur le Genre et les Femmes (SAGEF) depuis 2013.
- Membre de l'Association Française des Études Américaines (AFEA) depuis 2012.
- Membre de la Fédération de Recherche sur le Genre (RING), à l'Université Paris 8, depuis 2010.

➤ ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

2016-2017	Chargée d'enseignement Département de Langues Étrangères Appliquées et Département d'Etudes Anglophones – Université de Perpignan Via Domitia
2015-2016	Chargée d'enseignement Département de Langues Étrangères Appliquées et Gestion des Entreprises et Administrations (IUT) - Université de Perpignan Via Domitia
2013-2015	ATER – Attachée Temporaire d'enseignement et de recherche Institut Universitaire Technologique, Département GEA, Université de Perpignan
2012-2013	Assistante pédagogique et professeure d'anglais, Collège JS Pons, Perpignan

- 2010-2013 Intervenante Anglais, Institut Régional du Travail Social, Perpignan
- 2009-2013 Chargée d'enseignement doctorante, Université de Perpignan Via Domitia
Département d'Etudes Anglophones, Département de Sociologie, de Lettres et d'Espagnol
(anglais de spécialité / LANSAD) et Département d'Administration Economique et Sociale
(anglais de spécialité).

Tableau récapitulatif des enseignements effectués :

NIVEAU FILIERE	INTITULE DU COURS	TYPE	PROGRAMME ET OBJECTIFS D'ENSEIGNEMENT	VOLUME HORAIRE
Licence I <i>LEA</i>	Techniques d'expression (UPVD)	TD	Compréhension écrite et orale, production orale, expression écrite. Résumés, analyses et discussions d'articles extraits de la presse contemporaine anglo-saxonne. Thèmes et faits de société contemporains, domaines socio- économiques.	216 heures
Licence I <i>LEA</i>	Approche à la culture et la civilisation états- uniennes (UPVD)	CM	Apprendre à connaître le continent nord-américain en s'intéressant à certaines de ses spécificités à partir de supports divers (extrait de films, de textes de lois, d'articles, de littérature, etc.). Parmi les sujets abordés : l'histoire amérindienne (plus particulièrement la culture Navajo et Chickasaw), les minorités ethniques, l'environnementalisme, les mouvements féministes, le droit au port d'armes, l'esclavagisme, le mouvement anti-ségrégation.	72 heures
Licence I <i>LEA</i>	Traduction – Version (UPVD)	TD	Révisions des règles de traduction de l'anglais vers le français : pièges à éviter, initiation aux principes de traduction spécialisée. Travail à partir d'articles de la presse économique contemporaine.	12 heures
Licence III <i>LEA</i>	Traduction spécialisée Thème (UPVD)	TD	Introduction au concept de traduction spécialisée, traduction de divers documents tirés de mon expérience de traductrice freelance, entre autres. (lettre de recommandation, CV, résumés de thèse, rapport comptable, notices de médicaments, etc.)	12 heures
Master I <i>LAI (LEA)</i>	Traduction spécialisée Thème – Version (UPVD)	TD	Traduction spécialisée (article de recherche, notice de meubles, rapports médicaux, etc.) Approche de certains problèmes de traduction.	72 heures
Master II <i>LAI (LEA)</i>	Traduction Spécialisée Version (UPVD)	TD	Renforcement des bases vues l'année précédente en traduction spécialisée M1 (résumé de thèse, articles de presse spécialisée, notices de livres (psychiatrie, cuisine, économie, biologie cellulaire, etc.). Introduction aux outils numériques d'aide à la traduction et au statut de traducteur indépendant.	12 heures
Master II <i>MEEF</i>	Civilisation nord- américaine		Ce module s'articule autour de points précis en rapport avec la société nord-américaine (culture wars, 20th century feminism, the color line, the	

<i>études anglophones</i>	(UPVD)	TD	election system, the Pocahontas Myth, food and consumerism, American pastoral, etc.) Régulièrement, les étudiants doivent présenter à l'oral avec supports numériques la façon dont ils se réapproprient les thèmes en en faisant des séquences de cours complètes adaptés aux divers niveaux du second degré étant donné qu'ils sont en stage en établissement suite à la validation de leur concours.	9 heures
Master I <i>Sociologie</i>	Anglais à visée scientifique / de spécialité (UPVD)	TD	Introduction à la rédaction d'un CV académique en anglais, description des thèmes de recherche, rédaction de résumés d'articles. Mise en situation via une présentation sur une plateforme de recherche anglophone (Academia.edu).	24 heures
Master II Pro <i>Histoire de l'Art</i>	Anglais des Sources (UPVD)	TD	Compréhension et résumés d'articles portant sur la muséologie et l'archéologie. Présentation orale d'institutions archéologiques et simulation de visites guidées en anglais.	24 heures
DUT I, II <i>IUT GEA</i>	Anglais des affaires (UPVD)	TD TP	Remise à niveau. Compréhension orale et écrite. Acquisition d'un vocabulaire spécifique au monde des affaires, à la recherche d'emploi et de stage à partir d'articles et d'extraits vidéo de la presse économique et financière anglo-saxonne contemporaine, en particulier BBC World Business News (vidéo) et Bloomberg BusinessWeek.	459 heures
Licence I <i>Sciences Exactes</i>	Méthodologie de l'écrit (UPVD)	CM TD	A partir de sujets d'examens antérieurs, réflexion sur la façon d'établir un plan de rédaction et les meilleurs moyens de mobiliser les connaissances acquises en cours.	90 heures
Licence I <i>Anglais</i>	Outils de documentation et traitement de l'information (UPVD)	TD	Introduction aux différents outils de recherche à disposition des étudiants. Apprentissage des règles de présentation dactylographique (MLA) d'un travail de recherche en anglais.	107 heures
Licence II <i>Sociologie</i>	Anglais NSP - LANSAD	TD	Compréhension écrite et orale, production orale, interaction, expression écrite, maîtrise de la grammaire.	24 heures

	(UPVD)		Résumés, analyses et discussions d'articles extraits de la presse contemporaine anglo-saxonne avec une attention particulière pour les thèmes d'analyses sociologiques.	
Licence III <i>Lettres Modernes et Classiques / Espagnol</i>	Anglais NSP - LANSAD (UPVD)	TD	Compréhension écrite et orale, production orale, interaction, expression écrite, maîtrise de la grammaire. Résumés, analyses et discussions centrés sur l'analyse littéraire contemporaine et le multiculturalisme états-unien.	54 heures
Diplôme Universitaire <i>Centre de Langues</i>	Niveau B2-1 et B2-2 Anglais Approfondissement (UPVD)	TD	Compréhension écrite et orale, production orale, interaction, expression écrite, maîtrise de la grammaire. Résumés, analyses et discussions d'articles extraits de la presse contemporaine anglo-saxonne. Thèmes et faits de société contemporains.	216 heures
Licence I et II <i>AES</i>	Anglais (UPVD)	TD	Compréhension orale et écrite. Acquisition d'un vocabulaire spécifique au monde de l'administration économique et sociale, au monde des affaires, à la recherche d'emploi et de stage à partir d'articles de la presse économique et financière anglo-saxonne contemporaine.	68 heures
Licence I <i>Assistants Services Sociaux, Éducateurs Spécialisés, Éducateurs Jeunes Enfants</i>	Formation en langue anglaise appliquée, Anglais de Spécialité Institut Régional du Travail Social (IRTS)	TD TP	Compréhension écrite et orale, production orale, expression écrite, maîtrise de la grammaire. Acquisition d'un vocabulaire spécialisé ayant attrait au milieu médical, social et sociologique. Résumés, analyses et discussions d'articles extraits de la presse contemporaine anglo-saxonne, en particulier ceux traitant du système de sécurité sociale états-unien.	114 heures

➤ **RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES, COLLECTIVES ET D'ENCADREMENT PEDAGOGIQUE**

2016-2017	Membre des jurys de délibération (L1, L3, M1 et M2) Département de Langues Étrangères Appliquées Université de Perpignan Via Domitia (UPVD)
2016-2017	Responsable de stage de fin d'études Département de Langues Étrangères Appliquées 3 étudiant(e)s de Master II LEA (LAI) 2 étudiant(e)s de Master I LEA (LAI) Université de Perpignan Via Domitia (UPVD)
2015-2016	Membre des jurys et des commissions de délibérations Département de Langues Étrangères Appliquées Université de Perpignan Via Domitia (UPVD)
2015-2016	Responsable de la création de l'évaluation finale DUT 1 – Semestre 2 – Département GEA (IUT - Perpignan)
2014-2015	Présidente du Jury de Soutenance CRP Département Gestion des Entreprises et Administrations (IUT – Perpignan)
2014-2015	Responsable de stage pour 5 étudiants : Visite des lieux, encadrement pour la rédaction et évaluation des rapports de stage Tutrice du Projet Tuteuré « Organisation interne et externe d'une exposition »
2013-2015	Membre du Jury et de la Commission d'Acceptation Département Gestion des Entreprises et Administrations Institut Universitaire de Technologie - UPVD
Été 2010	Coordinatrice Administrative Service Universitaire des Relations Internationales (UPVD)
Printemps 2010	Coordinatrice Administrative Master Mundus <i>Crossways in European Humanities</i> (UPVD)
2009-2010	Administratrice informatique

Site Internet département d'Anglais (UPVD)

2006-2008

Tutrice Bibliothécaire

Bibliothèque de section Anglais (UPVD)

2005-2006

Tutrice Bibliothécaire

Bibliothèque du Centre Universitaire d'Études Françaises (UPVD)

➤ **ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS SCIENTIFIQUES**

- Membre du comité scientifique et du comité d'organisation de la journée d'études « Le Végétal en son Milieu Urbain », Université de Perpignan Via Domitia, 24 mai 2017.
- Co-animatrice, en collaboration avec Bénédicte Meillon et Jonathan Pollock (UPVD), de l'atelier de recherche « Ecopoétique et écocritique » au sein du CRESEM à l'Université de Perpignan Via Domitia, depuis 2016.
- Membre du comité scientifique et du comité d'organisation du colloque international *Dwellings of enchantment : Writing and Reenchanting the Earth*, organisé sous l'égide du CRESEM à Perpignan en juin 2016.
- Membre du comité d'organisation du 44ème *Congrès de l'Association Française des Études Américaines, "Héritages"*, Université de Perpignan Via Domitia, 23-27 mai 2012.

➤ **TRAVAUX EN COURS**

- Co-éditrice de *Weaving Worlds (in)to Words*, en collaboration avec Bénédicte Meillon, maison d'édition pressentie : Cambridge Scholars, publication prévue fin 2017 – début 2018.
- Co-éditrice d'un volume en français sur l'écocritique, en collaboration avec Bénédicte Meillon, aux Presses Universitaires de Perpignan, publication prévue printemps 2018.
- Editrice assistante à *Ecozon@: European Journal of Literature, Culture, and Environment* (entrée en fonctions : octobre 2016).
- Création et maintien à jour, en collaboration avec Bénédicte Meillon, d'un réseau collaboratif national inter-universitaire lié à l'atelier écopoétique au sein du CRESEM à Perpignan.
- Rédaction en vue de publication d'un ouvrage spécialisé avec exercices et documents pour les cours de Techniques d'Expression Anglophone en cursus LEA niveau licence 1.
- Traduction de *Gyne/Ecology* de Mary Daly (1978) et de *Woman and Nature* de Susan Griffin (1978).

➤ **DIVERS**

Août 2015

Création d'une micro-entreprise de traduction : néerlandais – anglais – français

2014-2016

Traductions et relectures d'articles et mémoires scientifiques :

littérature française, sociologie du genre, environnementalisme états-unien.

COMMUNICATIONS

➤ COLLOQUES INTERNATIONAUX

“Alien Pebbles and Toxic Waste, Warrior Beauty and Natural Wastelands... Or was it the Opposite? Ellen Meloy’s Instable Energetic *Poeisis*”, *Wildness Without Wilderness: the Poeisis of Energy and Instability*, 7th Biennial Conference of the European Association for the Studies of Literature, Culture, and the Environment, Université Libre de Bruxelles, Belgique, 27-30 octobre 2016.

“Oh how brilliant, I have just added aesthetic sensitivity as a way to save the world !' Ellen Meloy or how to reinhabit the 'empty' desert”, Colloque International *Dwellings of Enchantment : Writing and Reenchanting the Earth*, Université de Perpignan Via Domitia, 22-25 juin 2016.

« Biorégionalisme : innover au profit des ressources », *13e Colloque Annuel de l'Institut des Amériques : Ressources et Innovations dans les Amériques*, Université Jean Jaurès, Toulouse, 14-16 octobre 2015.

“Home, a place to read actively”, *Des Formes pour vivre l'environnement : Théorie, Expérience, Esthétique et Critique Politique* », organisé par LADYSS (CNRS / Universités Paris 1, 7, 8, 10) et le CRAL (CNRS/EHESS), École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 1-2 octobre 2015.

“The Anthropology of Colour : the 'prismatic ecological' desert colours of Ellen Meloy”, *Colour in Literature*, Friedrich Schlegel Graduate School of Literary Studies, Université Libre de Berlin, Allemagne, 13-14 février 2015.

« Déconstruire l'autorité patriarcale par la parole féminine : le *Woman and Nature* de Susan Griffin », Colloque International *Autorité, Genre et Création*, CIREMIA, IRIEC (Toulouse-Montpellier), AMERIBER (Bordeaux), association Gradiva, MSH de Tours et de Toulouse, Université de Tours, 10-11 mai 2012.

➤ CONGRES

“The body as threshold for connection: Brenda Peterson's writings”, *11th Annual International Congress of the Institut des Amériques (IDA) Women in the Americas*, Literature Panel, Université Aix-Marseille, Aix-en-Provence, 4-6 December 2013.

Présentation générale et vulgarisée du sujet de thèse, 2^{ème} Congrès Pluridisciplinaire des Doctorants de l'UPVD, Université de Perpignan, 15-16 mai 2013.

« Science et écritures engagées : Galdikas, Fossey et Goodall. De l'empathie dans l'observation. », Conférence sur les arts engagés, *Festival Art-é-Fac*, Université de Perpignan Via Domitia, Perpignan, 6 juin 2010.

➤ **JOURNEES D'ETUDES**

“Be Prepared! The Culture War on Weapons”, *Les Guerres Culturelles aux Etats-Unis*, Université de Nice Sophia Antipolis, 20-21 novembre 2015.

« Humanités Écologiques Appliquées: l'écoféminisme comme outil de transdisciplinarité », *Écologies et Humanités*, MSHA, Université Bordeaux Montaigne, 6 mai 2015.

“Native Pain: a Confluence of violences in Linda Hogan's *The Woman who Watches over the World*”, *Violences Intersectionnelles*, Université Paris Diderot, 10 avril 2015.

« La non-mixité textuelle de Susan Griffin : reproduire la division genrée de la société patriarcale pour mieux la condamner », *Non-mixité de Genre*, Université Jean Jaurès, Toulouse, 2-3 avril 2015.

“L'écocritique féministe”, *Territoires et réseaux de création au féminin : visibilité et reconnaissance des réseaux de femmes*, Université de Bourgogne, 27 novembre 2014.

➤ **SEMINAIRES DE RECHERCHE**

« Ecrire le corps comme seuil de connexion humaine-animale », Atelier écopoétique et écocritique de l'Axe Textes du CRESEM, Université de Perpignan Via Domitia, 4 décembre 2015.

« La décomposition chromatique d'Ellen Meloy, ou quand la couleur devient un outil littéraire qui décompose le regard anthropocentré », VECT-Mare Nostrum, Séminaire sur « *La Décomposition* », Université de Perpignan Via Domitia, 21 mai 2015.

« Gender », intervention au sein du séminaire *History of Ideas*, Dpt LLCR Anglais, Université de Perpignan Via Domitia, 7 avril 2015.

« Susan Griffin et Brenda Peterson : Skin-dreaming : le 'Devenir-Animal' dans l'écriture écoféministe. », intervention au sein du séminaire de Master 1 Anglais « *Le Devenir-Animal* », Dpt LLCR Anglais, Université de Perpignan Via Domitia, 14 décembre 2012.

« EcoféminismeS », intervention au sein du séminaire doctoral *Gender Studies*, Dpt LLCR Anglais, Université de Perpignan Via Domitia, 8 décembre 2011.

➤ **KEYNOTES ET INVITATIONS**

“From Social Theory to Literary Criticism: how Feminist Ecocriticism can Affect our Reading of the World”, Séminaire *Circulations et renouvellement des saviors sur la nature et l'environnement en France et en Allemagne: vers des Humanités Environnementales?* Université de Strasbourg, CIERA, Freiburg, Allemagne, 7 avril 2017.

PUBLICATIONS

“Angles and 'Limes' in American Studies: Ecofeminism in the Research Field”, *Angles and 'limes': Examining and challenging research in Anglo-American Studies*”, *Angles* n°2, été 2016. *

« L'écoféminisme, transnational ? Multiethnicités, influences et enjeux », *Revue Traverse* numéro 2016/2. *

« *Anima* et l'écopoétique », *Revue Critique de Fixxion Française Contemporaine*, numéro spécial « *Ecopoétique* ». Eds. Alain Romestaing, Pierre Schoentjes et Anne Simon, été n°11. *

« L'écoféminisme, ou comment conjuguer écologie et féminisme », *Silence : explorateur d'alternatives*, numéro 439, novembre 2015, 5-7.

« Nulle n'est prophète en son pays : l'écoféminisme et la France », *Moins ! Journal d'Ecologie Politique*, numéro 15, janvier 2015, 14.

“Wild Women: the Debate around Ecofeminism”, *Genesis: Rivista della societa italiana delle storiche*, XII/2 – *Ecostorie. Donne e uomini nella storia dell'ambiente*, eds. S.Barca & L.Guidi, Firenze, It.: 2013, 211-219.

➤ **ACTES DE COLLOQUES ET DE JOURNEES D'ETUDES**

“Oh how brilliant, I have just added aesthetic sensitivity as a way to save the world!' Ellen Meloy or how to reinhabit the 'empty' desert”, *Dwellings of Enchantment: Writing and Reenchanted the Earth*, ed. Bénédicte Meillon, Rowman and Littlefield, à paraître début 2018.

“Native Pain: a confluence of violences in Linda Hogan's *The Woman who Watches over the World*”, *Revue Alizées*. Ed. Ludivine Royer, Université de la Réunion, à paraître printemps 2017. *

“ 'Unearthing Ecocriticism's Feminist Roots': the Feminist Ecocritical Network”, Publication des Actes de la JE *Territoires et réseaux de création au féminin : visibilité et reconnaissance des réseaux de femmes*, à paraître rentrée 2017.

➤ **CHAPITRES DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS**

« La décomposition chromatique d'Ellen Meloy : quand la couleur devient un outil pour décomposer le regard anthropocentré », *Composer la Décomposition*, eds. Anne Chamayou et Jocelyn Dupont, Presses Universitaires de Perpignan (à paraître courant 2017).

“Ecofeminism” *Rethinking Nature: New Interdisciplinary Configurations*, eds. Aurélie Choné, Isabelle Hajek et Philippe Hamman, Université de Strasbourg, (à paraître chez Routledge été 2017).*

« Ecoféminisme : critique des centrismes et développement », *Ouvrage de synthèse du projet Ecolitt* (titre officiel à préciser), ed. Bertrand Guest, Presses Universitaires d'Angers (commandé par le centre de recherche Ecolitt, à paraître fin 2017).

* *Les travaux marqués d'un astérisque seront envoyés aux membres de la Commission en cas d'audition.*